

第五回 構造分析&和訳演習(1)

Q. 以下の英文の構造を分析し和訳せよ。

- ① The senator suspected of taking bribes didn't let the policeman enter his room.
上院議員 ~を疑われた わいろ 許す
- ② What he said in court proved that the defendant was innocent.
法廷 被告 無実の
- ③ People who immigrated to the country found life in the climate difficult.
移民した 気候
- ④ A wise judge that served for many years in a district of Spain was imprisoned
賢い 裁判官 勤めた 地区 投獄された
in a tower because the governor of the district was jealous of his popularity.
塔 総督 ~を妬ましく思う 人気
- ⑤ The man arrested yesterday in Chicago possessed a gun made in Russia.
逮捕された 所持していた
- ⑥ The time spent in a book shop can be most enjoyable, whether you're a book lover
単に~のみ
or merely there to buy a book as a present.
- ⑦ I gave the children at the water's edge a warning to escape soon.
水際 警告 逃れる
- ⑧ What I said made the people who attended the meeting more excited.
出席した

【解答&解説】

《読解記号に関して》

①主節の主語…㊸ ㊸主節とは、接続詞等のついていない、文の骨組みとなる S+V。

②主節の動詞…㊹

③従属節中の主語…S ㊸従属節とは、簡単に言うと 接続詞(疑問詞 関係詞)+S+Vの構造をしたもの。ただし、接続詞といっても「等位接続詞」と呼ばれるand, but, or等は除く。

④従属節中の動詞…V

(ex) He thought that he loved her.

㊸ ㊹ S V O

⑤目的語…O 関係代名詞…関・代 関係副詞…関・副

補語…C 接続詞…(接)

準動詞の目的語や補語…〈O〉, 〈C〉

(ex) The movie made the people feel impressed.

㊸ ㊹ O C 〈C〉

㊸上の英文で、feel は make O C のC(補語)になっている。そしてこの feelも自身のC(補語)として impressedをとっている(feel C で「Cの感じがする」)。故にimpressed の下には〈O〉という記号が振ってある。英文の意味は「その映画は人々を(して)感動せしめた → その映画に人々は感動した」。

⑥副詞(句・節)と主節の切れ目… //

㊸つまり、「さあ、ここから主節(㊸+㊹)が始まりますよ!」というところは//で区切ってある、ということ。主節は文の骨組みを作るものなので、主節が始まる場所は二重の/(スラッシュ)を引く。

(ex) When he arrived there// he called her.

㊸+㊹

To tell the truth// he is married.

㊸+㊹

⑦その他の切れ目… /

⑧関係詞節・同格節等の「節」の後置修飾…………… 名詞等 []

(ex) The man [who is there] is my sun. []

The fact [that he made a mistake] is clear.

He did it [as he had been told].

㊸最後の例文だけは、[]は動詞(did)を修飾している。

⑨不定詞・分詞・形容詞・前置詞+名詞等の「句」の後置修飾

(ex) This is the book to read. …名詞等

The baby sleeping in the bed is cute.

They didn't have any clean water at their school.

↑
④最後の例文だけは、波線部は動詞(have)を修飾している。

⑩文の主要素(S、O、C)にならないものは、場合によって()でくくっている。

①

The senator suspected of taking bribes

⑤ ↑ p.p.

didn't let the policeman enter his room.

④ ○ C <O>

「わいろを受けとったことを疑われた上院議員は、その警察官が部屋に入るのを許さなかった」

②

What he said in court proved that the defendant was innocent.

S V

proved

④

(接) S V C

O

⑤

「彼が法廷で言ったことがその被告が無実であることを証明した」

③

People [who immigrated to the country] found life in the climate difficult.

⑤ ↑

V ↑

④ ○ ↑

C

「その国に移民した人々は、その風土の中での暮らしは困難であると思った[わかった]」

④

A wise judge [that served for many years in a district of Spain]

⑤ ↑

関・代 V ↑

was imprisoned in a tower

④

[because the governor of the district was jealous of his popularity].

(接)

S ↑

V

C ↑

「スペインのある地区で長年勤めた賢い裁判官が、その地区の総督が彼の人気を妬ましく思ったので、塔に投獄された」

